

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП
канд. филол. наук


_____ И. Г. Темникова
подпись
« 15 » _____ 2021 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА СПЕЦИАЛИСТА
(ДИПЛОМНАЯ РАБОТА)

ВОЗМОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ НА АНГЛИЙСКИЙ
ЯЗЫК

по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Жумалиев Шавкат Жалалий угли

Руководитель ВКР
канд. филол. наук, доцент


_____ А.С. Жиляков
подпись
« 18 » _____ 2021 г.

Автор работы
студент группы № 19607

_____ Ш.Ж. Жумалиев
подпись
« _____ » _____ 2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава 1 Теоретические аспекты исследования	7
1.1 Понятие жанра «русская народная сказка» и ее структура.....	7
1.1.1 Словарное определение понятия «русская народная сказка».....	7
1.1.2 Характерные языковые и жанровые особенности русских сказок.....	10
1.2 Художественный перевод элементов русской народной сказки	14
1.3 Проблема эквивалентности в переводе: перевод безэквивалентной лексики и способы перевода.	24
1.4 Проблема сохранения национального колорита при переводе русских народных сказок	27
ВЫВОД ПО ГЛАВЕ 1.....	30
ГЛАВА 2 Лингвистический анализ русской народной сказки «Баба-Яга», «По щучьему велению» и «Курочка Ряба» и их перевода на английский язык.....	32
2.1 Сравнительно-сопоставительный анализ эквивалентного перевода русской-народной сказки на английский язык.	32
2.1.1 Анализ лексического материала в целом	32
2.2 Трудности, возникающие при переводе русской народной сказки «Баба-Яга», «По щучьему велению» и «Курочка Ряба» и их перевода на английский язык	47
ВЫВОД ПО ГЛАВЕ 2.....	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
Список использованной литературы.....	55

ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению жанровых и языковых особенностей русской народной сказки и способам их передачи на английский язык.

Актуальность исследуемой темы заключается в том, сказка – один из древнейших жанров народной поэзии, который веками пользовался спросом у взрослых и детей. Она содержит информацию об истории людей, их образе жизни и обычаях. Сказки не только развлекательные по своей природе. Они являются важным образовательным инструментом. Они несут моральные нормы, формируют представления о добре и зле и развивают воображение.

С незапамятных времен сказка считалась сокровищницей народной мудрости. Это универсальный способ передачи определенных идей о мире и людях, которые формировались в разные периоды времени. Сказка содержит изображения и графические сюжеты определенной национальности. Национальный характер русской народной сказки определяется ее жизнью, традициями, обрядами и мировоззрениями.

Целью данной выпускной квалификационной работы выступает изучение характерных особенностей русской народной сказки и способы их передачи на английский язык на примере выбранных русской народной сказки «Баба-Яга», «По щучьему велению» и «Курочка Ряба» и их перевода.

В соответствии с поставленной целью предлагается решить ряд следующих **задач**:

1. Провести анализ существующих подходов к определению понятия «русская народная сказка», изучить ее языковые особенности, структуру и традиции перевода;
2. Проанализировать две русские народные сказки и определить характерные особенности перевода;

3. Провести сравнительный анализ особенностей текстов на двух языках (русский и английский) для выявления адекватных способов передачи жанровых особенностей русской народной сказки на английский язык.

Объектом данного исследования выступают традиционные формы, приемы, а также средства художественной выразительности, которые характерны для жанра сказки, как на языке оригинала, так и их переводные эквиваленты.

Предметом – особенности эквивалентного перевода русских народных сказок «Баба-Яга», «По щучьему велению» и «Курочка Ряба» и их переводческие стратегии.

Методами исследования выступают метод научного описания, метод контекстуального анализа, метод анализа словарных дефиниций, метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Научная новизна представленной выпускной квалификационной работы заключается в том, что она содержит определение языковых и жанровых особенностей русской народной сказки и анализ способов их передачи на английский язык.

Теоретической базой являются работы современных ученых и исследователей: Кадырова А. К., Барина И.А., Нестерова Н.М., Сергутина Д.А., Ивлева А.Ю., Полетаева Е.Д., Глухих Н.В., Казачук И.Г. и др.

Выпускная квалификационная работа содержит ____ страниц машинописного текста и состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Выпускная квалификационная работа содержит: ____ источников использованной литературы, ____ таблица.

Во введении обозначается актуальность выбранной темы исследования, определяются его цели и задачи, описывается структура работы.

В первой главе освещается теоретическая сторона вопроса. Рассматривается определение понятия «сказка», её характерные особенности и структура.

Во второй главе проводится поиск и анализ характерных для русской народной сказки черт и их переводов, сравнение и особенности перевода.

В заключении сделаны и отмечены ключевые выводы проведенного исследования.

Глава 1 Теоретические аспекты исследования

1.1 Понятие жанра «русская народная сказка» и ее структура

1.1.1 Словарное определение понятия «русская народная сказка»

С точки зрения понимания национального кода, системы исконных ценностей, этнических особенностей особое место занимают произведения фольклора, в основном сказки. Будучи культурным наследием народа, сказки отражают детство человечества, мировоззрение людей далеких времен, вечно далеких от нас, воплощают мифологические, былинные идеи, этнические архетипы. Современному человеку очень трудно (или, возможно, даже невозможно) достичь его самого глубокого значения, потому что в течение нескольких веков отношение и мировоззрение радикально изменились. Отсюда субъективность восприятия и понимания дискурса сказок.

В русских народных сказках отражены этнические особенности, чаяния людей, их надежды и мечты, их видение мира, общества, взаимоотношений людей в нем, что является правдой, что является ложью, что традиционно ценится, за что осуждается и т. д., созданы образы национальных героев, действующих с честью и совестью, борющихся за высокие жизненные идеалы народа, за правду и справедливость, за нищих и несчастных - за героев, готовых пожертвовать собой, ради подвига.

Сказка - один из самых популярных и любимых жанров в фольклоре и литературе народов мира. Национальные сказки содержат богатый материал для изучения народной психологии, быта, традиций, культуры и истории народов мира.

Русская народная сказка также является неоценимым помощником в формировании языковых и речевых навыков ребенка. Слова и выражения из сказок с их древним и глубоким смыслом заложены в наших умах и живут в нас, независимо от того, где мы находимся.

Как известно, сказка, представляющая собой сложное и многогранное литературное явление, всегда привлекала и привлекала исследователей –

литературоведов, лингвистов и переводчиков. В лингвистике это предмет исследований в таких разделах, как лингвистический фольклор, лингвистика, этнолингвистика и когнитивная лингвистика. Автор одного из самых фундаментальных исследований сказок В.Я. Пропп полагал, что изучение сказки должно быть энциклопедическим: «Поле сказок огромно и требует труда нескольких поколений ученых. Изучение сказки – это не столько частная дисциплина, сколько самостоятельная энциклопедическая наука» [1].

Сказка – это особый литературный жанр, история, которая разворачивается во вневременном, а не пространственном измерении. Главными героями такой истории являются вымышленные персонажи, которые попадают в сложные ситуации и выходят из нее благодаря помощникам, чаще всего наделенным магическими свойствами. В то же время коварные плохие парни строят для них разные сюжеты, но, в конце концов, герои одерживают победы.

В русском языке слово «сказка» возникло довольно поздно. Оно приобрело современное значение с 17 века. Сказки изначально обозначались другим словом. Существует предположение, что такое слово было «басня», что соответствовало глаголу «баять» и существительному «бахарь». Важно отметить, что слово «сказка» имело значение, отличное от современного. Это означало устное или письменное слово, имеющее силу документа.

Чтобы изучить сказку, нужно иметь предварительную идею. Для этого рассмотрим определения, содержащиеся в современных словарях. Начнем с определения толкового словаря И.В. Даль. «Сказка – это короткая история, беспрецедентная и даже невозможная, легенда». С. И. Ожегов определяет сказку следующим образом: «Сказка – это повествовательное произведение, обычно поэтически популярное о лицах и вымышленных событиях, в основном с участием магических и фантастических сил. Словарь Д. Н. Ушакова определяет слово «сказка» в русском языке следующим образом: «Сказка – повествование фольклорного произведения о вымышленных событиях». С.П. Белокурова опубликовала в словаре литературных терминов

два термина – фольклорная сказка и литературная сказка: «Фольклорная сказка – эпический жанр устного народного творчества: прозаический устный рассказ о вымышленных событиях в фольклоре разных народов», «Литературная сказка – эпический жанр, вымышленная работа, которая тесно связана с народной историей, но, напротив, принадлежит конкретному автору, у которой не было до устного выпуска и у которой не было вариантов».

Давайте перейдем к определениям, представленным исследователями фольклора. Е. В. Померанцева дает следующее определение понятию сказки: «Сказка – это эпическое устное эпическое произведение, преимущественно прозаического, магического, авантюрного или повседневного характера с вымыслом» [14]. Определение А. И. Никифорова гласит: «Сказки – это устные рассказы, которые нравятся людям в развлекательных целях, имеют необычные события в повседневном смысле (фантастические, замечательные или мирские) и отличаются особой композиционной и стилистической структурой» [14]. Это определение имеет научный смысл и должно послужить основой для понимания сказки, помогая отличить ее от других жанров, связанных с ней.

Определение А. И. Никифорова несет в себе все основные черты, которые характеризуют сказку. Народная сказка – это повествовательный фольклорный жанр. Он характеризуется своей формой бытия, передаваемой из поколения в поколение в устной форме. Литературная сказка передается посредством письма и чтения и не меняется. С.П. Белокурова и А.И. Никифоров согласны с тем, что народные и литературные сказки следует отличать в силу их существенных отличий.

В современных источниках определение сказки значительно упрощено. В словаре современного английского Longman: «Сказка – это детская история, в которой происходят волшебные вещи».

Рассматривая определение сказки, нельзя не обратиться к зарубежным исследователям этого жанра. Исследователь фольклора Стит Томсон пишет: «Сказка – это выдуманная история, полная волшебных существ. Это

происходит в нереальном мире, где герой, обычно благородного происхождения, сражается с противниками, получает землю в качестве награды и вступает в брак.»

Писатель, переводчик и лингвист Д. Р. Толкин в своем эссе «О волшебных сказках» дает следующее определение сказки: «Сказка – это история о приключении человека в волшебной стране, где происходят волшебные и нереальные события».

Как видите, авторы зарубежных определений сходятся во мнении, что сказка – это фантастическая и нереальная история для детей с участием фей и других волшебных существ, а также со счастливым концом. Если вы полагаетесь на их определения, многие сказочные произведения можно отнести к сказке, чего нельзя сделать, изучив определения российских исследователей. В свою очередь, они заявляют, что не все сказки содержат элементы магии, поэтому в определении Е.В. Померанцева, выдумки из сказок делятся на прозаические, повседневные и авантюрные.

Изучив словарные определения и определения исследователей, можно сделать вывод, что сказка относится к жанру устного народного творчества, рассказывает о нереальных событиях и делится на народную и литературную. Если вы сравните определения иностранных и отечественных авторов, вы увидите разницу в восприятии термина «сказка». На английском языке сказка – обязательно история, вовлекающая фей и других волшебных существ. На русском языке в большинстве случаев это рассказ о вымышленных событиях без участия магических персонажей и сил.

1.1.2 Характерные языковые и жанровые особенности русских сказок

Русские народные сказки, как правило, начинаются с формульного зачина, который начинается и заканчивается специальными окончаниями, состоящими из серии постоянных эпитетов и устойчивых предложений. Они обычно включают короткие формы прилагательных, существительных и

прилагательных с уменьшительно-ласкательными суффиксами, различными усиливающими экскреторными частицами. Все это позволяет выразить себя гибко, остро, эмоционально.

С.И. Селиванова, анализируя лингвистические характеристики русских народных сказок и основываясь на существующих классификациях лингвистических средств художественного дискурса, выделила несколько групп лингвистических клише (подробно описав две основные: систему назначения и современные лингвистические клише). Учитывая частоту их использования, с его точки зрения, это может оказаться основой для понимания содержания русских народных сказок и адекватного воссоздания образов фольклора.

С точки зрения С.В. Сидоркова, смысл большинства русских сказок – это особая пословица или комбинация нескольких пословиц. Наиболее частотными при этом являются пословицы, выражающие основные человеческие пороки (например, «Чему позавидуешь, тому поработаешь», «Кто чужого желает, скоро свое потеряет» и т.д.), идею воздаяния за содеянное (например, «Что посеешь, то и пожнешь», «Как аукнется, так и откликнется», «По заслугам и честь» и т.д.), идею двойственности чего-то или кого-то (например, «Волк в овечьей шкуре», «Гладка шерстка, да коготок остер» и т.д.) и некоторые другие [7].

Различают характерные черты всех русских сказок:

- 1) серия тестов, где следующий более сложный, чем предыдущий;
- 2) принцип справедливости (добро обязательно вознаграждается, а зло наказывается);
- 3) отсутствие дидактики (прямое обучение, обучение указанием);
- 4) всегда предоставляется выбор;
- 5) опыт поколений;
- 6) Нет четко сформулированного счастливого конца, но справедливость установлена:

- Если вы добры, все вернется к вам;

- Как вы относитесь к миру, мир относится к вам.
- 7) всегда надеяться на чудо;
- 8) мотивация к изменениям;
- 9) поиск смысла происходящего;
- 10) основная тема – общечеловеческие ценности в вербальном и невербальном общении;
- 11) список человеческих проблем и творческих путей их решения;
- 12) сюжет жизни и смерти, отношение к потерям и находкам, любовь и путь к ней;
- 13) делятся по древности происхождения:
 - священный / архетипический / ритуал;
 - антропоморфный (о животных);
 - магический (при наличии чудес);
 - домашнее хозяйство (о превратностях семейной жизни, способах их разрешения, формировании позиции здравого смысла и чувства юмора).
- 14) мотивы действий скрыты и явны (то есть определяется, почему они это делают? Чего они действительно хотят? Зачем нужен другой?).
- 15) способы преодоления трудностей:
 - открытое столкновение / поединок с противником;
 - использование трюков или магических предметов;
 - коллективное решение проблемы, но в то же время, с одной стороны, подчеркивается, что активность так же важна, как и пассивность; с другой стороны, мера ответственности показана.
- 16) сравнивает отношение к окружающему миру и к себе:
 - Создатель или разрушитель?
 - связь базового с конкретным в жизни;
 - производительность.
- 17) актуализация архетипов через архетипические образы и архетипические ситуации (образы отца, матери, молодца, красной девицы и т. п.);

18) возможна импровизация – вариант и вариации, поскольку текст представляет собой совокупность конструктивных единиц (тематических мотивов в сочетании со стилистическими общими местами).

Что касается жанровых особенностей, то в данном случае, несмотря на длительное существование сказок, в науке до сих пор нет единого определения подобной классификации и терминологии в учебниках и исследованиях. Это связано с тем, что сказки имеют разные темы, они отличаются характером своих образов, композиционными характеристиками и художественными приемами, в целом – стилем. Сказка, будучи одним из основных жанров фольклора, часто рассматривается вместе с мифами, былинами, легендами и сказаниями. Однако они отличаются от этих жанров. Рассмотрим характерные различия.

1. Сказка и миф.

Под мифами мы понимаем истории первобытных народов, признанные реальностью, которые имели сакральный характер и религиозно-магическое значение. Они были представлены слушателю не для развлекательных целей, они были связаны с культами. С появлением богов в человеческом разуме и в их культуре они становятся главными героями. Оказывается, миф – это история, которая имеет сакральное значение и родилась задолго до сказки. Сказка имеет веселое, эстетическое значение и появилась после мифа.

2. Сказка и былины.

Былины – это истории, подлинность которых не оспаривается. Они отличаются от мифа тем, что главными героями являются не боги, а домовые, гоблины, русалки. Они отличаются от сказки своим сюжетом, происхождением и способом исполнения. Былина – это история языческого содержания. Сказка, в свою очередь, вымышленная история без опоры на религию.

3. Сказка и легенды.

Легенда, как и эпopeя, связана с религией, но не языческой, а христианской. Ее героями являются лица Ветхого и Нового Заветов: Адам и

Ева, Моисей, Давид, а также обычные люди, совершившие какой-то грех против христианских оснований. Легенда отличается от сказки своими персонажами, происхождением и функцией – морали.

4. Сказка и сказание.

Сказания – это рассказы, относящиеся к историческим событиям, местам и лицам. Действующими лицами являются существовавшие личности, например, Ленин, Грозный, Невский. Они повествуют о реальных, произошедших событиях.

Отсюда следует, что какими бы достоверными ни были события в былинах, легендах и сказаниях, рассказчик, веря или делая вид, что верит в истинность своего повествования, придает достоверность своей истории. Все вышеперечисленные жанры характеризуются стремлением к фактологичности, не имеет значения, речь идет о выдающихся людях, удивительных случаях и событиях. В сказках вопрос о достоверности событий не возникает.

1.2 Художественный перевод элементов русской народной сказки

Зарождение переводческой деятельности как особой формы человеческого общения имеет давнюю историю. Со времен древнеегипетской государственности возникла необходимость в людях, которые знали более одного языка и могли обеспечить межъязыковое общение между представителями разных языковых групп, выступая в качестве посредников. В настоящее время в период бурного развития информационных технологий и международных отношений знание языка недостаточно для полноценного общения, поскольку в процессе перевода происходит не только взаимодействие языков, но и культур. Таким образом, перевод следует рассматривать не только с точки зрения взаимодействия языков, но и взаимодействия культур.

Процесс перевода состоит в том, что вторичный текст, созданный на целевом языке, полностью отражает оригинал, тогда как экспрессивная оценка

содержания текста должна передаваться получателю информации вместе с информационной частью.

Эта задача перевода заключается в следующем: переводчик должен передать не только денотативный компонент оригинала, но и эмоциональный, то есть его выразительное содержание. Кроме того, если текст в своем первоначальном состоянии наполнен внутрикультурным контентом, который включает такие понятия, как фольклор, различные стилистические приемы и диалектизм, он становится более сложным для перевода.

Основная проблема заключается в том, что переводчик в тексте сталкивается с определенными элементами внешней культуры, которые требуют определенного алгоритма передачи.

Концепция художественного перевода неразрывно связана с креативным подходом к решению задач межкультурного, межрелигиозного и межкультурного посредничества. Отдельно стоит упомянуть перевод фольклора. По словам Т. А. Казаковой, фольклор (особенно сказки) представляет особую трудность для перевода [43]. Тексты народных сказок полны традиционных сказочных формул. Сказки характеризуются особыми именами персонажей, которые представляют собой своего рода синтез имени и псевдонима, которые являются информативными и содержат краткое описание сказочного персонажа или особые качественные характеристики.

Таким образом, основная трудность перевода фольклорных текстов состоит именно в передаче национального и исторического колорита.

Важной характеристикой духовной жизни людей является – коллегиальность, что отражается в сказках. Работа – это не требование, а государственный праздник. Примирение – единство работы, мыслей, чувств – в сказках противоречит эгоизму, жадности, всему, что делает жизнь серой, скучной и прозаичной. Все русские сказки, воплощающие радость работы, заканчиваются одной и той же поговоркой: «Здесь все начали танцевать вместе от радости...». Сказка также отражает другие моральные ценности людей: доброту, подобную состраданию к слабым, которые одерживают победу над

эгоизмом и проявляются в способности отдавать последнее другому и отдавать за другую жизнь; Странствие как мотив добродетельных и героических поступков; Победа умственной силы над физической силой. Воплощение этих ценностей углубляет смысл истории, в отличие от наивности ее предназначения. Подтверждение победы добра над злом, порядка над хаосом определяет смысл жизненного цикла живых существ. Смысл жизни трудно выразить словами, он может ощущаться сам по себе или нет, и тогда он очень прост.

Образы в русской сказке прозрачны и противоречивы. Любая попытка использовать образ сказочного героя в качестве образа человека приводит исследователей к мысли, что в народной сказке есть противоречие – победа героя «дурочка», «низкого героя». Это противоречие будет преодолено, если мы рассмотрим простоту «дурака» как символа всего, что чуждо христианской морали и ее осуждению: жадность, хитрость и личный интерес. Простота героя помогает ему поверить в чудо, предаться своей магии, потому что только при таком условии сила чудесного возможна.

При изучении русских народных сказок следует обратить внимание на языковые средства, с помощью которых создаются персонажи и сюжетные линии. Ниже приведены наиболее характерные лексико-грамматические средства, встречающиеся в русских народных сказках.

Повторы. В русских сказках встречаются повторяющиеся определения: добрый конь; серый волк; красная девица; добрый молодец, а также сочетания слов: пир на весь мир; идти куда глаза глядят; буйну голову повесил; ни в сказке сказать, ни пером описать; скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается; долго ли, коротко ли...

Архаичность языка. Характерны для русских сказок краткие и усеченные формы прилагательных: красно солнце; буйну голову повесил; и глаголов: хватить вместо схватил, подь вместо пойдти. Использование архаичного словаря и грамматики, как нам кажется, было результатом того, что основной целью записи сказок было не столько сохранение истории и

сюжета, сколько сохранение народных традиций и культуры. Архаизмы позволяют читателю почувствовать национальный колорит и дистанцировать его от событий сказки, а использование простых синонимов превратит сказку, насыщенную духом эпохи, в необычную историю.

Порядок слов. В русских народных сказках определение часто ставится после определяемого слова. Этот ход создает мелодию, которая сохранилась с момента, когда история была исполнена как речитатив. Например, «алый цветок», «кощей бессмертный», «героический конь» и т. п. Эта позиция определения в предложении подчеркивает его и, следовательно, подчеркивает качества объекта, явления или героя, привлекает внимание читателя к ним, так как бессмертие является наиболее важной характеристикой Кощея и прилагательное «героический» описывают не только принадлежность лошади герою, но и его гигантскую силу и размер.

Использование модальных частиц. Чтобы выразить отношение героев сказки к новостям категории модальности, автор прибегает к использованию модальных частиц, такой способ выражения модальности типичен для русского языка, на котором говорят.

Модальные частицы – это частицы, которые вносят в предложение различные смысловые нюансы и выражают точку зрения говорящего на достоверность.

Использование уменьшительно-ласкательных суффиксов. Русские народные сказки характеризуются такой особенностью, как использование большого количества маленьких и ласковых суффиксов: «аленький цветочек», «братец», «сестрица», «петушок золотой гребешок». Такие формы слов делают повествование более мелодичным и эмоциональным, они добавляют цвет речи и выражают отношение автора к тому, что происходит в сказке. Широта русской души отражается в крошечных формах.

«Говорящие» имена. С помощью собственных имен вы можете передать большое количество семантического и эмоционального содержания и создать связанные ассоциации и признаки. Большой интерес для изучения русских

народных сказок представляют «говорящие» имена, основной функцией которых является характеристика героя. Они содержат информацию о характеристиках героя: Иван-дурак, Кощей Бессмертный, Василиса Премудрая и т. д. Благодаря «говорящим» именам читатель может понять отношение автора к героям и использовать информацию, которая носит имена, чтобы помочь им лучше проанализировать действия и решения персонажа.

Выше мы привели наиболее характерные и важные черты русских народных сказок и уловок, с помощью которых можно передать национальный вкус и создать сказки, простота которых скрывает действия, скрывающие многовековую мудрость народов. Поэтому эти элементы важны при переводе русской народной сказки на иностранный язык.

1.3 Особенности и традиции перевода русской народной сказки на английский язык

1.3.1 Особенности перевода русской народной сказки на английский язык

Основная цель художественного перевода заключается в получении в окончательном варианте адекватного переведенного текста, который аналогичным образом влияет на получателя и сохраняет национально-культурный колорит. П. Ньюмарк определяет культуру как образ жизни, характерный для любого сообщества, использующего тот или иной язык. Объектом художественного перевода является эмоционально-семантический контент, который особенно важен при переводе сказок, поскольку они дидактичны и интересны по своей природе и поэтому должны правильно восприниматься читателями-носителями любой культуры.

Фольклорность — одна из важнейших характеристик сказки. Оригинальность языка, мораль сказки и образы имеют национальную специфику, что затрудняет перевод на иностранный язык, которым каждый переводчик управляет по-своему. В результате этого возникают не только

несоответствия в работе разных переводчиков, но и возникают вопросы относительно принципов передачи образов и значения в работе одного и того же специалиста. Таким образом, в арсенале переводчика не сформировалась единая система стратегий и приемов перевода, позволяющая передать лексические и грамматические особенности русских народных сказок.

И.С. Алексеева пишет, что при переводе русских народных модернизация текста нежелательна даже при условии сохранения эмоционального и логического содержания, поскольку она не позволяет читателю понять, что текст не был написан в наши дни, на основании не дополнительные ссылки или комментарии к переводу, но только по стилю текста. Переводчик должен всеми возможными методами и приемами показать, к какому временному слою относится текст сказки, а также отразить особенности лексической и грамматической структуры языка того времени.

В связи с переводом национальных сказок проблемы культурной адаптации перевода особенно заметны. Поскольку каждый язык является зеркалом людей, их менталитета и мировоззрения, отдельные элементы этого языка (например, реалии) непонятны носителям языка другой культуры, однако их перевод в переводе играет роль важно, потому что он передает национальный колорит. А. Берман просит переводчиков избегать нейтрализации и чрезмерной одомашнивания, отмечает, что очень важно сохранить национальный колорит.

Некоторые исследователи, в том числе О.В. Петрова и В.В.Сдобников считают, что передача простых реалий (имен собственных, географических названий, названий растений), которые заставляют читателя соединиться с конкретной страной, не является проблемой в понимании, поскольку они не требуют дополнительных разъяснений, разрушающих художественные. Изображения и нарушают восприятие, так что получатель может ощутить иностранное происхождение текста. Но достаточно ли этого, когда народные сказки переводятся? Действительно, народная сказка относится к фольклору и

не ограничивается только именами. Фольклорные характеристики отражаются как на лексическом, так и на грамматическом и синтаксическом уровне языка.

В поисках эффективного решения для перевода специалист по созданию сказочных переводов сталкивается с различными задачами, которые приводят к гармоничному переводу. Переводчик должен выбрать метод предоставления исходной информации, который приведет к переводу текста с соответствующим начальным воздействием на получателя. Точная передача значения оригинала на иностранный язык часто подразумевает отказ от буквального перевода и строгую передачу оригинальной формы, поскольку синтаксис русского языка и, например, английского различен.

В результате переводчик должен поменять местами предложения, чтобы сделать порядок слов более естественным для английского, и переводчик также может использовать методы подавления измены, а также одноименный или гиперонимный перевод; в редких случаях транскрипция и транслитерация.

Переводчик должен уделять внимание культурно-специфической лексике и грамматике, работая над переводом жанра таким трудным, как сказка. Русские народные сказки представляют собой особенно сложную задачу для перевода, так как переводчик требует не только знания языка, но и специальных навыков и тонкого понимания русской культуры и русской души, и трудно переводить, особенно русскую душу на иностранный язык.

Семантические и грамматические несоответствия, которые перевод не компенсирует, влекут за собой неизбежные функциональные потери: после нейтрализации имя собственное (или псевдоним) не выполняет своей основной, социально характерной функции.

С одной стороны, собственные имена можно считать непереуведенными сущностями, потому что в каждой фантастической работе есть имена, как вымышленные, так и реальные. Более того, если последние обычно не переводятся на русский язык, то в тексте есть смесь иностранных имен (которые сохраняют местный вкус) и вымышленных русских переводчиков, что, в принципе, не оказывает негативного влияния на восприятие детей.

Л.М. Щетинин выделяет следующие способы передачи имен собственных с английского на русский язык:

1. Транскрипция и транслитерация: транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально опускаемым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме: Baba-Yaga-Баба- Яга, Sadko-Садко, Sivka-Bourka-Сивка-Бурка.

Желательность применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться преодоления обеих упомянутых выше трудностей - передачи и смыслового содержания, и колорита;

2. Калька - заимствование путем буквального перевода - позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. Например: Masha and the bears, The Golden fish.

3. Полукалька - полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего. Например: Beautiful Vassilisa- Васелиса Премудрая.

4. Создание неологизма. Прием, использующийся при создании нового имени собственного по причине отсутствия словарного соответствия в ПЯ, либо при желании переводчика выделить тот или иной персонаж. Например: The Humpbacked Pony- Конек-Горбунок, Father Frost- Дед Мороз.

5. Уподобляющий перевод (функциональная замена) - данный способ перевода употребляется довольно часто, например, весьма распространен подбор функционального эквивалента, который вызывает у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста. Например, muffin - сдоба;

6. Описательный перевод - данный прием используется при невозможности использования какого-либо другого способа перевода. Например: milk and honey- кисельные берега.

Постоянные эпитеты знакомят человека с народной культурой, определенные идеи и ассоциации сосредотачиваются на конкретных явлениях и событиях. Сравнительный анализ непрерывных эпитетов в русских и английских сказках, который был проведен в ходе исследования, позволит определить те, которые эквивалентны и, следовательно, взаимозаменяемы в двух традициях. Используя алфавитную классификацию соответствия существительных эпитетам, вы можете выбрать правильное определение или определяемое слово при перемещении постоянных эпитетов. Таким образом, проблема адекватного перевода при переводе формальных конструкций с постоянными эпитетами, которые являются наиболее традиционным способом создания поэтического образа в устной традиции, может быть полностью решена.

Повторы разных типов являются важным элементом народных сказок, а их передача является обязательным условием для переводчика. Повторения являются основой переведенных (пространственно-временных) формул, а также являются правилами, которые необходимо соблюдать для построения правильных, значимых речевых продуктов для данной народной культуры. Другими словами, при переводе необходимо соблюдать систему повторения, которая появляется в сказках как эффективное средство логического и эмоционального выделения факта или мысли.

Перевод традиционных сравнений состоит в основном из отслеживания, что позволяет сохранить национальную специфику мировоззрения без ущерба для жанровых канонов как оригинала, так и перевода.

Средства записи информации в художественном тексте. Почти невозможно перечислить и прокомментировать все средства записи художественной информации в тексте.

Мы обратились только к нескольким, часто встречающимся, и те же оценили возможности их перевода, хорошо понимая, что при таком количестве лингвистических средств ясность формы и содержания неизбежна, поэтому частое использование компенсации за неизбежная нейтрализация некоторых значимых доминант перевода. Без ссылки на конкретный текст все средства перевода можно отнести к доминантам перевода, но в действительности некоторые из них будут представлены в переводе в ослабленной форме или с помощью ограниченного числа компонентов лексического повторения или при передаче метафоры, специфичность образа не может быть сохранена. Эти средства включают в себя:

Эпитеты – передаются с учетом их структурных и семантических характеристик (простые и сложные прилагательные; степень соответствия семантического регулятивного соответствия определенному слову; наличие метафоры, метонимии, синестезии), с учетом индивидуальности, с учетом положение по отношению к определенному слову и его функции;

Сравнения – они передаются с учетом структурных особенностей, стилистической окраски словаря, включенного в него;

Метафоры – они передаются с учетом структурных характеристик, с учетом смысловых связей между образным и объективным планом;

Неологизмы – они передаются в соответствии с существующей моделью словообразования в языке перевода, аналогичной используемой автором, сохраняя семантику компонентов слов и стилистическую окраску.

Повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические, лейтмотивные – передаются по возможности с сохранением количества компонентов повтора и самого принципа повтора на данном языковом уровне;

Игра слов, основанная на многозначности слова или оживлении его внутренней формы, – в редких случаях совпадения объема многозначности обыгрываемого слова в оригинале и переводе сохраняется и смысл, и принцип игры; в остальных случаях игра не передается, но может быть компенсирована обыгрыванием другого по значению слова, которое вводится в тот же текст;

Ирония – для её воспроизведения в переводе передается, прежде всего, сам принцип контрастного столкновения, сопоставления несопоставимого.

Синтаксические особенности оригинального текста – наличие контраста между короткими и длинными предложениями, ритм прозы, преобладание композиционной связи и т. п. – передаются с использованием грамматических соответствий;

Диалектизмы – как правило, они компенсируются разговорной лексикой; Жаргон, плохие слова передаются с помощью словаря языка с тем же стилистическим цветом.

Каждый перевод как творческий процесс должен быть отмечен личностью переводчика, но главная задача переводчика – передать характеристики оригинала в переводе и создать художественное и эмоциональное впечатление, соответствующее оригиналу.

Переводчик должен найти лучшие языковые средства: выбрать синонимы, подходящие художественные изображения и т. п. Конечно, все элементы формы и содержания не могут быть воспроизведены точно. В каждом переводе неизбежно происходит: часть материала не воспроизводится и не выбрасывается. Часть материала предоставляется не в своей собственной форме, а в форме различных типов замещения / эквивалентов. Следовательно, лучшие переводы могут содержать условные изменения по сравнению с оригиналом – и эти изменения абсолютно необходимы, если цель состоит в том, чтобы создать единство формы и содержания, аналогичного оригиналу, на материале на другом языке, но точность перевода зависит от количества этих изменений – и минимум таких изменений требует правильный перевод. Все решения по переводу при переводе художественного текста принимаются с учетом узкого контекста и широкого контекста всей работы. Это касается выбора соответствия и вариантов трансформации.

1.3 Проблема эквивалентности в переводе: перевод безэквивалентной лексики и способы перевода.

В процессе перевода с одного языка на другой выявляются определенные закономерные несоответствия в области лексического состава языка и его грамматической структуры. Существенными трудностями при переводе являются феномен эквивалентности.

Эквивалентные слова относятся к иностранным словам и фразам, обозначающим предметы, процессы и другие реалии жизни, которые на данном этапе не имеют эквивалентов в языке перевода. Полная невозможность найти какое-либо соответствие слову (явление неэквивалентности в чистом виде) встречается относительно редко, главным образом, когда слово «оригинал» относится к чисто локальному явлению, которое не соответствует ни в повседневной жизни, ни в понятиях других людей.

Прежде чем перейти к проблемным аспектам перевода эквивалентности, следует рассмотреть понятие «эквивалентность в переводе» отдельно и подчеркнуть связь между эквивалентностью и эквивалентностью. Категория эквивалентности в переводе отражает качество перевода и его близость к оригиналу.

Традиционно выделяются следующие причины БЭЛ:

- а) Отсутствие объекта, явления в жизни людей (материальная эквивалентность);
- б) Отсутствие идентичного понятия (лексико-семантическая эквивалентность);
- в) Различие лексических и семантических характеристик (стилистическая неэквивалентность).

Как показывает практика, наличие безэквивалентной лексики не мешает совершать переводы. Отсутствие единства в словаре языка может быть передано в контексте речи несколькими способами. В практике перевода существует несколько способов перевода этих единиц.

Л. С. Бархударов выделяет следующие методы:

Транскрипция и транслитерация. Транслитерация предполагает

передачу средствами ПЯ графической формы (буквенный состав) слова ИЯ. Транскрипцией передаётся звуковая форма слова ИЯ. Эти способы используются при передаче имён собственных, названий географических объектов, наименований различного рода фирм, компаний, газет, гостиниц, парков и т.д.

Автор отмечает, что при передаче БЭЛ в произведениях художественной литературы данные способы используются редко, т.к. транскрибированные звуки и буквы не выражают значения слова, что составляет трудность при чтении.

Калькирование – это передача эквивалентной единицы ИЯ путем замены ее морфем или слов (в случае фразеологических единиц) прямыми лексическими эквивалентами в ПЯ идентификаторе.

Описательный перевод – это метод передачи эквивалентного словаря, который заключается в «раскрытии смысла лексической единицы ИЯ с помощью подробных предложений, раскрывающих основные характеристики явления, обозначенного этой лексической единицей». Другими словами, значение единицы ИЯ передается с использованием определения на ПЯ.

По сравнению с калькированием, транскрипцией и транслитерацией описательный перевод используется гораздо чаще для перевода литературного текста и служит способом передачи значений без эквивалентного словаря в двуязычных словарях. Недостаток использования этого метода заключается в том, что он очень обременителен и неэкономичен. Часто переводчики используют комбинацию двух методов перевода –транскрипция или отслеживание + описательный перевод, помещая последний в сноску или комментарий.

Преимущества использования такой тактики в наблюдении за экономией транскрипции и отслеживания бумаги с раскрытием семантического значения в использовании описательного перевода. Другое преимущество состоит в том, что, ознакомив читателя со значением в сноске, переводчик может использовать стенограммы и переводные картинки в

следующем тексте, значение которого будет понятно после дальнейшего чтения.

Трансформационный перевод – приём передачи БЭЛ путём перестройки синтаксической структуры предложения или лексической замены.

Гипо-гиперонимический перевод, который заключается «в установлении отношения эквивалентности между словом оригинал, передающим видовое понятие-реалию, и словом в ПЯ, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот».

Уподобление. Этот метод перевода похож на предыдущий. Разница заключается в том, что подобные слова являются понятиями, которые подчинены общему родовому понятию и не становятся взаимозависимыми как родовое и конкретное понятие.

1.4 Проблема сохранения национального колорита при переводе русских народных сказок

Основной целью при переводе сказок является получение адекватного переведенного текста с одинаковым воздействием на оригинального читателя и сохранением национального колорита. П. Ньюмарк рассматривает культуру как образ жизни, характерный практически для любого сообщества, использующего определенный язык. Целью перевода сказок является эмоционально-смысловая сущность, что особенно важно при переводе сказок, поскольку они дидактические и развлекательные, а следовательно, должны быть правильно восприняты читателями, являющимися носителями разных культур.

Фольклор – одна из важнейших характеристик сказки. Особенность языка, образность, мораль сказки имеют национальную специфику, что подразумевает трудности при переводе на иностранный язык, с которыми каждый переводчик справляется по-своему. В результате возникают не только различия в работах разных специалистов, но и вопросы о принципах передачи

смысла и образов в работе одного и того же переводчика. Таким образом, запас переводчика не сформировал общей концепции переводческих приемов и стратегий, представленных в виде лексико-грамматических особенностей русских народных сказок.

И. С. Алексеева считает, что с переводом русских народных сказок происходит улучшение текста, даже при сохранении эмоционального и логического смысла, поскольку это не позволяет читателю понять, что текст был написан в другой временной период на основе дополнительной справки и объяснения или перевода, только стиль текста.

Переводчик должен любыми доступными средствами и приемами доказать, к какому периоду времени относится текст сказки, а также показать характерные особенности как лексического, так и грамматического строя языка того времени, сохранив при этом национальный колорит сказки.

Что касается перевода народных сказок, то основной проблемой являются трудности с культурной адаптацией перевода.

Поскольку любой язык является отражением людей, их мировоззрения и менталитета, отдельные компоненты такого языка непонятны носителям иностранного языка, но в переводе их передача играет важную роль, поскольку благодаря им передается национальный колорит. А. Берман советует переводчикам избегать чрезмерного одомашнивания и нейтрализации, отмечая, что абсолютно необходимо сохранять национальные особенности.

Некоторые ученые, в том числе В. В. Сдобников и О. В. Петрова, считают, что перевод фактов (географических названий, имен собственных, названий растений) необходим для того, чтобы читатель почувствовал иностранное происхождение текста. Национальная сказка относится непосредственно к фольклору и не ограничивается только именами и названиями. Национальные особенности отражаются как на лексическом, так и на грамматическом уровне языка.

В то же время важно учитывать реалии родного языка, отражающие национальную картину мира. В условиях постоянного взаимодействия культур перевод является источником информации, раскрывающей уникальность культурных ценностей, обычаев и традиций и улучшающей взаимопонимание. Поэтому перевод, особенно перевод текста сказок, это лингвокультурный процесс. С одной стороны, это означает языковую деятельность, а с другой – служит целям межкультурной коммуникации.

В свою очередь, это обеспечивает взаимопонимание участников Коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам

ВЫВОД ПО ГЛАВЕ 1

В исследовании проведен анализ особенностей перевода русских народных сказок на английский язык.

Перевод русских сказочных имен собственных также представляет большую трудность для переводчика. Правильный перевод традиционных имен сказочных персонажей имеет большое значение.

Ученые Н.В. Гавриш (2001), Ю.А. Руденко (2003), О.С. Ушакова (1998) отмечают, что для лексики в русских народных сказках характерны простые (эпитет, сравнение), так и развернутые (метонимия, гипербола, метафора, аллегория) стилистические приемы, а также свойственные именно русским народным сказкам имена сказочных персонажей. Именно эти лексические средства являются основой речевой экспрессии и наиболее часто встречаются в народных сказках. Все эти стилистические средства расширяют границы употребления слов, так как используют множество вторичных оттенков, усиливают эмоциональную окраску речи и углубляют представления о том или ином явлении. Также русской народной сказке характерны свои грамматические особенности, отличающие ее от других сказок, такие как краткие и усеченные формы прилагательных, употребление имен существительных и имен прилагательных с различными суффиксами, которые придают им уменьшительно-ласкательное значение, обилие глаголов (частотность которых выше 30 %), наличие контраста коротких и длинных предложений, ритм прозы, наличие сказочных заклинаний. Все эти особенности необходимо учитывать переводчику для того, чтобы перевод получился адекватным, сохранив специфику национального характера сказок, но в тоже время был понятным для англоязычного читателя. Все перечисленные элементы не могут быть воспроизведены с полнейшей точностью, поэтому в любом переводе обязательно какая-то часть материала не воссоздается и отбрасывается, какая-то часть материала дается не в

собственном виде, а в виде разного рода замен, эквивалентов, добавляется материал, которого нет в подлиннике.

Таким образом, для создания адекватного перевода, переводчик должен использовать разные стратегии, приемы перевода, подходящие в той или иной ситуации.

ГЛАВА 2 Лингвистический анализ русской народной сказки «Баба-Яга», «По щучьему велению» и «Курочка Ряба» и их перевод на английский язык.

2.1 Сравнительно-сопоставительный анализ эквивалентного перевода русской-народной сказки на английский язык.

Для анализа были выбраны 3 русских народных сказки: 30 примеров из сказки «Баба-Яга», 7 примеров из сказки «По щучьему велению» и 6 примеров из сказки «Курочка Ряба».

Для исследования была выбрана русская народная сказка «Баба-Яга» (второй вариант оригинала) и ее перевод на английский.

Данная сказка является одной из наиболее известных русских народных сказок. Образ Бабы-Яги – это один из наиболее противоречивых и загадочных женских образов в русских сказках, в котором умудряются сочетаться как положительные, так и отрицательные качества. Язык русской народной сказки как народного текста уникален. Отражая мировоззрение россиян, язык сказок содержит так называемую безэквивалентную лексику, которая отражает взгляды россиян на основные жизненные ценности: работа, семья, любовь, социальная ответственность и родина. Такой словарный запас отражает не только повседневную жизнь, культуру, ценности и традиции людей, но и фольклорную картину мира. Сказка о Бабе-Яге не является исключением.

Следует отметить, что на английский язык была переведена полная версия сказки, оригинал которой на русском языке найти в процессе исследования не удалось.

2.1.1 Анализ лексического материала в целом

В русских народных сказках есть много конкретных слов, выражений, реалий, которые определенным образом переводятся на английский язык. Реалии – объекты или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, ритуалы, а также исторические факты или процессы, которые обычно не имеют лексических эквивалентов на других языках.

Рассмотрим некоторые приемы переводов сказки «Баба-яга» и проведем сравнительный анализ.

1. Оригинал: Баба Яга

Переводы: *Grannie; Old woman; Baba Yaga; Baba-Yaga*

Анализ: Первый вариант перевода кажется неполным и неоднозначным, потому что ни национальная специфика, ни характер героя не были переданы. Перевод с помощью контекстного аналога *Old woman* путем перевода – это обобщение, это означает потерю, смысл полностью потерян. Второй и третий варианты перевода включают метод транскрипции, специфичный для перевода собственных имен. В рассмотренном нами переводе автор использует прием транслитерации, сохраняя изначальное звучание.

2. Оригинал: А сестра-то эта была баба-яга костяная нога.

Перевод: *is own sister to Baba Yaga, the bony-legged, the witch.*

Анализ: как и в первом случае, используется транслитерация и сохраняется само имя, а также наблюдается попытка переводчика передать русское выражение «Баба Яга – костяная нога».

3. Оригинал: Жил-был вдовый старик, и была у него красавица-дочка.

Перевод: *Once upon a time there was a widowed old man who lived alone in a hut with his little daughter.*

Анализ: следует снова отметить, что на русском языке анализировалась короткая версия сказки в виду отсутствия оригинала, поэтому на грамматическую составляющую мы не обращаем внимания. В данном случае нас интересует зачин. В целом, разница между сказочными формулами заключается в том, что русские формы более разнообразны, чем английские формы, с точки зрения структуры и функций, а также более специфичны для пола. Как показывает исследование, русские сказки часто начинаются с формул существования (таких как жили-были, были себе). Эти характеристики исходных формул учитываются переводчиками, которые стремятся найти функциональный эквивалент оригинальных формул, что привело бы читателей к ассоциациям, знакомым с входом в сказочный мир.

Таким образом, в большинстве переводов первые формы существования ставятся на первое место, что соответствует русским сказочным традициям.

4. **Оригинал:** За оградой была избушка Бабы-Яги, и она стояла на куриных ножках и ходила по двору.

Перевод: *Inside the railing was Baba Yaga's hut, and it stood on hen's legs and walked about the yard.*

Анализ: В данном случае переводчик обратился к функциональному переводу с подбором эквивалентов. Слово *hut*, как правило, принято считать вполне эквивалентным понятию «избушка». Однако целесообразность такого варианта перевода может быть поставлена под сомнение. Существуют разные версии того, почему у сказочных избушек есть куриные ножки. Избушка на куриных ножках в народной фантазии была смоделирована по образу славянского кладбища или домика мертвых. Используя прием калькирования переводчики стараются передать некоторую отрицательную сторону героя, его «зловещую натуру».

5. **Оригинал:** баба-яга вышла, да и говорит своей работнице

Перевод: *Baba Yaga went out and called to her servant*

Анализ: В оригинале сказки автор использует слово «работница», тогда как в английском варианте используется слово «*servant*», что переводится как «слуга, служанка, служащий». В данном случае используется прием замена. На наш взгляд, таким образом переводчик хотел также подчеркнуть «отрицательность» персонажа.

6. **Оригинал:** Пойди, истопи баню да вымой племянницу, только вымой хорошенько. Я хочу ею полакомиться

Перевод: *Go, make the bath hot and scrub my niece. Scrub her clean. I'll make a dainty meal of her.*

Анализ: В данном предложении при переводе происходит замена частей речи, употребляется опущение. Используется лексическая замена по отношению к слову «полакомиться». Для передачи смысла переводчик использует словосочетание «*dainty meal*», что в дословном переводе означает

«изысканную еду». Также переводчик применил замену «вымой хорошенько» на «*Scrub her clean*» (Вычисти ее дочиста).

7. Оригинал: Родимая моя, говорит она работнице, ты дров-то носи поменьше, а воды-то решетом побольше.

Перевод: *The little girl begged her, «Be not too quick in making the fire, and carry the water in a sieve.»*

Анализ: при переводе предложения используются грамматические трансформации: замена, дополнение, опущение. В оригинале идет вежливое обращение «Родимая моя», которое показывает уважение и просьбу героини, в то время как в переводе данная конструкция была опущена и заменена на «*begged her*» (умоляла ее). Переводчик изменил структуру предложения, при котором смысл сохранился, однако был искажен. Если перевести обращение дословно, то получится «Не торопитесь разводить огонь и носите воду в решете», что как мы видим не является точным.

8. Оригинал: Подошла к окну и спрашивает: – Ткешь ли ты, девочка? Ткешь ли ты, милая?

Перевод: *Baba Yaga came to the window and asked – «Are you weaving, little niece? Are you weaving, my pretty?»*

Анализ: используется добавление для развития смысла. Так, в оригинальной версии подлежащее опущено, а в переводе было добавлено «*Baba Yaga*». В оригинале нет ничего подобного, что можно бы было перевести как «маленькая племянница» или «моя красавица», но переводчик таким образом дополнил в своем переводе для развития смыслового содержания.

9. Оригинал: Тку, тетушка, тку, дорогая, – отвечает девочка.

Перевод: «*I am weaving, auntie,*» says the little girl

Анализ: В данном случае переводчик использовал примы: опущение и дополнение. Переводчик опустил повтор слова «тку», а также предпочел не переводить «дорогая». Вероятно, также с целью описания Бабы-Яги как отрицательного персонажа. В то же время переводчик добавил «*the little*».

10. Оригинал: Как баба-яга отошла от окна, девочка подозвала к себе кота и дала ему говядинки.

Перевод: *When Baba Yaga went away from the window, the little girl spoke to the thin black cat...*

Анализ: В данном предложении при переводе переводчик использовал приемы лексического дополнения, описав кота более детально.

11. Оригинал: Котик, дорогой, – говорит она ему, – нельзя ли мне как-нибудь уйти отсюда?

Перевод: *«Catkin dear,» says the little girl, «I do want to get out of this..»*

Анализ: переводчик использует слово «*Catkin*», которое не имеет дословного перевода, как «котик». Однако является этимологией существительного: от его сходства с кошачьим хвостом. При переводе предложения используются грамматические трансформации: замена, дополнение. Также местоимение «она» переводится существительным «*the little girl*». Кроме того, в оригинале героиня задает вопрос о возможности выхода, в то время как переводчик передает желание: «*I do want to*» (Я действительно хочу).

12. Оригинал: вот тебе гребешок и полотенце, бери их, да и беги.

Перевод: *You have a comb in your hair, and you have a towel. Take them and run*

Анализ: Переводчик использует такие грамматические трансформации как замена. Действие передачи заменяется на наличие описываемых предметов у девочки. В оригинале именно кот передает девочке ключ к спасению, в то время как переводчик заменяет на «*You have*» - у тебя есть. Также наблюдается опущение. Слово «да» опускается при переводе. Также переводчик разделил одно русское предложение на два английских.

13. Оригинал: Когда погонится за тобой баба-яга, ты приложись ухом к земле и, как услышишь, что она близко, брось сначала полотенце, и сделается большая, широкая река.

Перевод: *When Baba Yaga chases after you, you must listen; and when she is close to you, throw away the towel, and it will turn into a big, wide river.*

Анализ: Переводчик использует грамматические трансформации такие как перестановка, наблюдаются лексические дополнения. В предложении имеется имя собственное «*Baba Yaga*» то есть прием транскрипции. Также используется опущение. При переводе словосочетание «приложись ухом к земле» опущено и заменено на «*you must listen*» (ты должна слушать).

14.Оригинал: Она через реку скоро не переберется, а как переберется, то ты опять приложись ухом к земле и послушай

Перевод: *It will take her a little time to get over that. But when she does, you must listen*

Анализ: Переводчик изменил структуру предложения. В оригинале подлежащим выступала непосредственно Баба-Яга, переводчик заменил подлежащее, сделав им «*a little time*» (немного времени). Также используется опущение. При переводе словосочетание «ты опять приложись ухом к земле» опущено и заменено на «*you must listen*» (ты должна слушать).

15.Оригинал: если она будет уж близко, то брось гребень, и вырастет такой лес, что ей сквозь него не пробраться

Перевод: *and as soon as she is close to you throw away the comb, and it will sprout up into such a forest that she will never get through it at all*

Анализ: При переводе данного отрывка текста переводчик использовал методы конкретизации и лексической замены. «*it will sprout up into such a forest*» – таким образом переводчик дает нам понять, что именно гребень вырастет в огромный лес. Лексическая замена наблюдается в первой части предложения: «*and as soon as she is close to you*» (и как только она окажется рядом с тобой), что слегка не совпадает с оригиналом.

16.Оригинал: Собака бросилась на нее, хотела ее разорвать

Перевод: *The big dog leapt up to tear her to pieces.*

Анализ: Автор перевода произвел лексическую замену, переведя «бросилась» как «*leapt up*» (дословно: «вскочил на ноги»), и добавление: «разорвать» как «*tear her to pieces*», придав предложению более сильную эмоциональную окраску.

17. Оригинал: Ворота захлопнулись, не давали ей пройти, но она налила в петли масла, и они распахнулись.

Перевод: *When she came to the gates they opened quietly, quietly, without making any noise at all, because of the oil she had poured into their hinges.*

Анализ: Здесь переводчик перестроил всю смысловую структуру предложения, создав свой собственный вариант. Опираясь на контекст, он заменил согласие и создал вариант исходя из контекста. Переводчик полностью изменил подлежащее и добавил собственное повествование.

18. Оригинал: А как вышла она за ворота, березка ну ее хлестать по глазам.

Перевод: *Outside the gates there was a little birch tree that beat her in the eyes so that she could not go by.*

Анализ: В данном примере используются перестановка членов предложения и замена. Наблюдаются различия в смысловой структуре слова. Так же автор использовал дополнение «*so that she could not go by*».

19. Оригинал: Девочка достала ленточку и перевязала ее.

Перевод: *And she tied up the birch tree with the pretty blue ribbon.*

Анализ: В данном предложении при переводе происходит замена частей речи, используется добавление для развития смысла. Существительное «девочка» заменяется местоимением «*she*». Кроме того, изменяется само действие в оригинале девочка достает ленточку, а в переводе она уже перевязывает березку. Также имеется дополнение в виде прилагательного «*pretty blue*».

20. Оригинал: Тку, тку, тетка! – крикнул ей кот в ответ.

Перевод: «*I am weaving, auntie,*» says the thin black cat

Анализ: В данном предложении при переводе переводчик использовал приемы лексического дополнения, описав кота более детально. В данном случае переводчик использовал примы: опущение и дополнение. Переводчик опустил повтор слова «тку». В оригинале используется существительное негативного характера «тетка», в то время как в переводе переводчик не смог его отразить в отрицательном ключе. Эмоциональное напряжение, создаваемое повтором, нанизыванием глагольных форм, теряется при переводе

21.Оригинал: Баба-яга сейчас же бросилась в хату

Перевод: *she jumped into the hut*

Анализ: Имя собственное «Баба-яга» заменяется местоимением «*she*». Использовано опущение «сейчас же».

22.Оригинал: Сколько лет я тебе служу, – отвечает ей кот, – а ты хоть раз дала ли мне косточку? А добрая девочка дала мне говядинки

Перевод: *«In all the years I have served you,» says the cat, «you have only given me one little bone; but the kind little girl gave me scraps of meat.»*

Анализ: В оригинале первое предложение было вопросительным, предложение в переводе трансформировалось в утвердительное. Автор перевода совершил лексическую замену, переведя «говядинки» как «*scraps of meat*».

23.Оригинал: Баба-яга накинулась на собаку, на ворота, на березку, на работницу. Начала всех ругать и колотить.

Перевод: *And she rushed about the yard, beating them all, and scolding at the top of her voice.*

Анализ: Здесь переводчик перестроил всю смысловую структуру предложения, создав свой собственный вариант. Опираясь н контекст, он объединил все существительные в одно «*them all*».

24. Оригинал: «Сколько лет я тебе служила, – говорит ей собака, – а ты мне сухой горелой корки не бросила, а добрая девочка дала хлебца мне».

Перевод: *Ah!» said the dog, «in all the years I've served you, you never threw me anything but burnt crusts; but the kind little girl gave me a good loaf.*

Анализ: трансформация используется для контраста и дополнительной окраски эмоциональности высказывания. Так же, переводчик заменил утвердительное предложение на восклицательное.

25. Оригинал: Баба-яга скорее села в ступу, пестом погоняет, помелом след замечает, и полетела в погоню за девочкой.

Перевод: *Then she jumped into the mortar and sat down. She drove it along with the pestle, and swept up her tracks with a besom, and flew off in pursuit of the little girl.*

Анализ: переводчик при переводе был использован такие трансформации как: добавление, замена, разбиение предложений на два. Переводчик использует более детальное описание действий Бабы-Яги.

26. Оригинал: А девочка приложила ухо к земле и слышит, что баба-яга за ней гонится и уж настигает ее.

Перевод: *She put her ear to the ground and listened. Bang, bang, bangety bang! she could hear Baba Yaga beating the mortar with the pestle. Baba Yaga was quite close.*

Анализ: Звуковые эффекты, используемые переводчиком, обеспечивают спонтанность и четкость рассказа, излагаемого с учетом восприятия детей. В этом предложении происходит замена русского глагола «настигает» английским словосочетанием «*was quite close*» (была совсем близко). В данном примере переводчик составил несколько английских предложений из одного русского, воспользовавшись методом объединения. Замена подлежащего «девочка» на местоимение «*She*».

27. Оригинал: Бросила поскорее девочка полотенце.

Перевод: *As quickly as she could, the little girl took out the towel and threw it on the ground.*

Анализ: переводчик произвел перестановку членов предложения – поставил наречие «поскорее» в начало перевода, заменив его словосочетанием «*As quickly as she could*» (Так быстро, как только могла).

28. Оригинал: Потом вернулась домой, пригнала к реке своих быков, и они выпили всю воду дочиста.

Перевод: *Then she got together all her cattle and drove them to the river.*

Анализ: В данной ситуации переводчик использовал методы замены и добавления.

29. Оригинал: Когда старик узнал, что мачеха хотела сгубить его дочь, то так рассердился, что прогнал жену, а сам стал с дочкой поживать да добра наживать.

Перевод: *And when the old man knew that the stepmother had sent his little daughter to be eaten by Baba Yaga, he was so angry that he drove her out of the hut, and ever afterwards lived alone with the little girl. Much better it was for both of them.*

Анализ: Здесь прослеживается конкретизация, то есть замена русского глагола «сгубить» на описание причины возможной гибели «*had sent his little daughter to be eaten by Baba Yaga*» (послала его маленькую дочь на съедение Бабе-Яге). Русское «жить поживать да добра наживать» было заменено на «*afterwards lived alone with the little girl. Much better it was for both of them*». Здесь переводчик использовал метод смыслового развития текста.

Согласно источникам, наиболее буквальный перевод был дан У. Ролстоном. К сожалению, мы не смогли найти полного перевода, поэтому проведем анализ отдельной части.

30. Оригинал: Жили-были муж с женой, и была у них дочка. Заболела жена и умерла. Погоревал-погоревал мужик, да и женился на другой. Невзлюбила злая баба девочку, била ее, ругала, только и думала, как бы совсем извести, погубить

Перевод У. Ролстона: *Once upon a time there was an old couple. The husband lost his wife and married again. But he had a daughter by the first marriage, a young girl, and she found no favor in the eyes of her evil stepmother, who used to beat her, and consider how she could get her killed outright.*

У. Ролстон буквально следует тексту оригинала, хотя небольшие отклонения неизбежны из-за структурных различий между языками. Поэтому преимущественно словесная структура русской речи, как правило, не находит прямого соответствия в английском переводе. Эмоциональное напряжение, создаваемое повторением, связывание словесных форм теряется при переводе (Погоревал-погоревал).

Следовательно, можно сказать, что непереводимые элементы языка, то есть эквивалентный словарный запас и, в частности, реалии, отражают культуру языка. Они являются частью фольклора мира. Они содержат обычаи и характер людей, поэтому перевод их на другой язык по-прежнему является одной из самых важных, сложных и противоречивых задач переводчика. Однако именно различия между образами мирового фольклора и элементами языка, отсутствие их эквивалентов на другом языке позволяют нам лучше понимать и видеть наш язык, его характеристики, которые могут быть невидимы с первого взгляда.

В качестве второго примера была выбрана сказка «Куричка Ряба» и ее перевод на английский язык.

Простая история на первый взгляд. Но что означает сказка о курице Ряба? Некоторые считают, что в сказке нет никакого смысла. Большинство людей вряд ли согласятся с этим утверждением. Сказки рассказывали давно, не только из интереса, но и для того, чтобы научить чему-то хорошему. Детские рассказы – это собрание народной мудрости, хотя и не в форме учений. История курицы Ряба не является исключением. Однако времена меняются, появляются новые реалии. Многие авторы пытаются рассказать легенду, которую знают все. Передача сказки на английский язык в процессе перевода также не является исключением.

1. **Оригинал:** Жили-были дед да баба. Была у них курочка Ряба.

Перевод: *There once was an old man and an old woman and they had a hen called Riaba.*

Анализ: переводчик попытался передать зачин, используя для этого соответствующую трансформационную формулу. Используются трансформации, как лексическое добавление и транслитерация. Первый метод отражается в дополнении в перевод приложения «*called*», транслитерация употребляется при использовании имени собственного «*Riaba*».

2. **Оригинал:** Снесла курочка яичко, не простое – золотое.

Перевод: *Once the hen laid an egg, and not an ordinary one, but a golden one.*

Анализ: переводчик использует прием лексических добавлений, более подробно раскрывая действие. Используются анималистические символы (*golden egg*)

3. **Оригинал:** Дед бил, бил – не разбил. Баба била, била – не разбила.

Перевод: *The old man hit it and hit it, the old woman hit it and hit it, but could not break it.*

Анализ: В данном примере переводчик составил одно английское предложение из двух русских, воспользовавшись методом объединения.

4. **Оригинал:** Мышка бежала, хвостиком задела, яичко упало и разбилось.

Перевод: *A mouse ran past, waved its tail, the egg fell and broke.*

Анализ: В данном примере переводчик произвел лексическую замену, переведя «задела» как «*waved*» (махнуть). Также использовано лексическое дополнение. В переводе переводчик указывает слово «*past*», что в соответствии с контекстом будет переводиться как наречие «мимо».

5. **Оригинал:** Дед плачет, баба плачет, а курочка кудахчет

Перевод: *The old man cried, the old woman cried, and the hen cackled*

Анализ: мы наблюдаем замену настоящего времени на прошедшее время.

6. **Оригинал:** Не плачь, дед, не плачь, баба: снесу вам яичко не золотое – простое!

Перевод: *Don't cry old man, don't cry old woman. I will lay you a new egg, not a golden one, but an ordinary one*

Анализ: переводчиком использован прием лексического добавления. Было добавлено подлежащее-местоимение «I». Кроме того, было добавлено слово «new» (новый).

Сказка «По щучьему велению» является народной и повествует о простом парне из крестьянской семьи по имени Емеля. В семье своей Емеля считался человеком недалеким и лентяем. Однажды по настоянию золовок отправившись на прорубь за водой, он поймал волшебную щуку, исполняющую желания. Эта находка изменила жизнь Емели. Загадывая щуке желания, парень стал богатым, сильным и женился на царской дочери. Герой сказки, простой крестьянский сын Емеля, оказался не таким уж и глупым человеком, завладев щукой, исполняющей желания, он проявил фантазию, продемонстрировав тем самым свой ум.

Для анализа сохранения лингвостилистических средств при переводе мы используем в рамках данной работы перевод на английский язык, выполненный У. Ролстоном, который считается буквальным переводом в отличие от литературно-художественного пересказа этой же сказки А. Рэнсома. Так, У. Ролстон строго следовал оригинальному тексту сказки «По щучьему велению». В своём переводе У. Ролстон стремился к фотографической точности текста оригинала сказки.

При переводе сказок также важны сказочные заклинания. В переводах сказок часто используется дословный перевод, для того чтобы сохранить специфику русских народных сказок.

1. **Оригинал:** Емеля

Перевод: *Emilian*

Анализ: В первую очередь проведем анализ перевода имени собственного – главного героя сказки Емеля. Согласно толковому словарю

Ушакова: Емеля - м. (фам. форма имени Емельян) (простореч. обл.). Прозвище, применяемое к болтуну, пустомеле, простаку. Мели, Емеля, твоя неделя. Пословица. Емеля – дурачок. Таким образом, очевидно, что транслитерация в английском тексте не адекватна, поскольку *Emilian* не эквивалентен разговорно-сниженному Емеля и даже Емельяну. Более того, *Emilian* не ассоциируется с русской культурной традицией, т. к. в не значится православных святцах. Эмилиан - западная форма русского имени Емельян.

2. Оригинал: «Жили три брата, два-то умных, а третий дурак»

Перевод: *There were once three brothers, of whom two were sharp -witted, but the third was a fool*

Анализ: Следует отметить, что число «3» имело большое значение на Руси, так как данное число является «священным» у многих народов. В данном предложении переводчик воспроизводит семантику оригинала – противопоставление умного и глупого (два-то умных - *of whom two were sharp-witted*; дурак – *fool*), но в переводе утрачивается коннотативный и образный потенциал, который выражается посредством русской частицы –то. В русском тексте использование этой частицы делает противопоставление ярким и образным, транслируя ум, как естественное качество человека, которое ему априори присуще. На этом фоне дурак выглядит как отклонение от нормы, которое подвергается осуждению. В английском переводе это значение утрачивается.

3. Оригинал: «Мы тебе купим сапоги красные, и кафтан красный, и рубашку красную»

Перевод: *We'll buy you red boots, and a red caftan, and a red shirt*

Анализ: В этом предложении также часто повторяется эпитет «красный». Традиционно красный цвет по отношению к одежде выражает оттенок праздника, в России люди одеваются в красную одежду для особых случаев. Из этого следует, что старшие братья в обмен на послушное поведение младшего обещают ему особые подарки-башмаки, кафтан и красную рубашку. Для английской лингвокультуры нетипично использовать

красящий румянец в этом смысле. Воспроизводя синтаксическую структуру оригинала в переводе и используя технику синтаксической ассимиляции в сочетании с вычислением, переводчик не воспроизводит коннотативное значение оригинала в тексте перевода. Отметим, что для перевода реальности «кафтан» используется транскрипция «saftan», а для перевода таких российских реалий, как «обувь», «рубашка» используется метод конкретизации – Ролстон выбирает одну из переменных.

4. Оригинал: Невестки говорят ему: «Что же ты, дурак!»

Перевод: *His brothers' wives say to him: "What are you about, fool!"*

Анализ: В русской лингвокультуре существует множество лексем для обозначения родственных связей, в том числе дальних родственников. Вероятно, такое положение дел можно объяснить тем, что традиционно в России люди жили большими семьями и старались быть в родстве друг с другом, что не характерно для английской лингвокультуры. Чтобы номинировать жену брата по-русски, есть символическая невестка, у которой нет однозначного соответствия по-английски. В данном случае У. Ролстон использует технику описательного перевода для перевода этой номинации, создавая цепочку родственных отношений.

5. Оригинал: Дурак сказал им: «Ладно, буду почитать»

Перевод: *The fool said to them: "Very good; I will pay them respect"*

Анализ: В данном примере интересна архаичная разговорная лексическая единица русского языка – «читать». Чтобы определить лингвокультурный и стилистический потенциал этого слова, обратимся к онлайн-словарю С. И. Ожегова, в котором лексикографическое описание указывает на то, что данная лексема выражает «честь» в своем значении. Среди контекстов употребления приводятся примеры – «почитание родителей, почитание памяти великих людей». Исходя из этого, можно сделать вывод, что данная лексическая единица выражает особый сакральный смысл, присущий этимологии и функциональной специфике данной лексемы. Глагол «честь» выражает чрезвычайно высокую степень уважения и послушания. В переводе

У. Ролстон использует фразеологическое выражение «*pay them respect*», которое выражает семантику оригинала – «слушаться», но не отражает в полной мере лингвостилистический потенциал оригинала. Тем не менее, отметим, что использование лексемы «*respect*» в тексте перевода в некоторой степени отражает коннотативный потенциал оригинала, который заключается в выражении особого отношения к тому, кого почитают.

6. Оригинал: По подарку привезть

Перевод: *Bring you a present*

Анализ: В данном примере используется архаичная просторечная форма глагола привезти – привезть, посредством которой транслируется специфика времени и места повествования – деревня Руси, где люди не использовали литературную форму языка и прибегали к употреблению в речи просторечий. Воссоздавая в переводе семантику оригинала – привезти подарки – У. Ролстон утрачивает в переводе дополнительный коннотативный смысл, посредством которого транслируется национальный колорит.

7. Оригинал: Уха будет сладка!

Перевод: *This will make fine fish soup!*

Анализ: В оригинале метафора воспроизводит «победу» Емели, так как он сам поймал рыбу: для него уха будет очень «сладка». Ведь уха считается национальным кулинарным достоянием России. Однако, в переводе сам смысл метафоры теряется. Воспроизводится буквально, что уха обладает очень хорошим вкусом.

Таким образом, У. Ролстон буквально следует оригиналу, но, однако, разговорный, просторечный стиль русской сказки, богатство образности, скрытое в разговорной речи, не находит в английском переводе адекватного выражения.

2.2 Трудности, возникающие при переводе русской народной сказки «Баба-Яга», «По щучьему велению» и «Курочка Ряба» и их перевода на английский язык

Самые большие трудности для переводчиков связаны с формами с маленькими суффиксами, которые довольно часто встречаются в сказках, потому что эти тексты обычно предназначены для детей в молодом возрасте, и поэтому чувствительность выражается в словаре, например: батюшка, сапожки, старичок, дедушка, уточка, детки, немного хлебушка, под крылышко и т. д. В английском переводе эти уменьшительно-ласкательные слова не всегда присутствуют: сапожки – high-heeled boots, батюшка - Father, немного хлебушка – a little bread, под крылышко – under its wing, но, скорее всего, это уже группа проблем, связанных с особенностями языка.

Проведенные нами исследования показывают, насколько разные приемы при переводе на английский язык. Невозможно исключить один трюк, так как разные трюки используются в разных ситуациях.

Можно сделать вывод, что сказка, будучи значительно более глубоким, многомерным и национально-специфическим явлением, является интересным текстом, но в то же время трудно переводимым. Эта сложность обусловлена несколькими факторами, в частности необходимостью использования практически всех существующих методов перевода для адекватного перевода сказки, а также содержательными и стилистическими характеристиками сказок разных народов. Следовательно, английские сказки традиционно менее эмоциональны, выразительны и оценочны, чем русские; они сосредоточены главным образом на стороне сюжета текста, описывая действия персонажей, события, которые происходят, а не их эмоциональное и психологическое состояние. Следствием этого является активное использование художественно-образных средств в русской сказке и их почти полное отсутствие на английском языке.

В процессе перевода переводчик использует преобразование для достижения эквивалентности, чтобы максимизировать конвергенцию с исходным текстом.

Чтобы правильно применять наиболее эффективные методы трансформации (трансляционные трансформации), переводчику необходимо

иметь как источники, так и культуру перевода. От того, насколько правильно и умело переводчик использует трансформацию перевода, будет зависеть наше понимание текста перевода.

Проанализировав перевод коротких русских народных сказок «Баба Яга», «По щучьему велению» и «Курочка-Ряба», мы обнаружили, что на практике в чистом виде переводческие трансформации встречаются довольно редко. Чаще всего переводчик использовал следующие преобразования: лексическое упущение, лексическое сложение, замена, перестановка, транскрипция. Преобразования, такие как обобщение, компенсация и антонимический перевод также были отмечены в процессе исследования. По частоте употребления первое место занимают лексические преобразования, за которыми следуют грамматические преобразования.

Подводя итоги вышесказанному, необходимо отметить, что несовпадения в строе двух языков предоставляют большие трудности для перевода. Эти трудности колеблются в довольно широком диапазоне: от отдельных непереводимых элементов до всего исходного текста. Решение таких проблем достигается умением правильно производить различные переводческие трансформации.

Сказки оказывают большое влияние на формирование личности человека. Все сказки хорошо учат. В любом, даже самом страшном сказочном мире есть герой, который проявляет необычайную силу, мужество и выносливость, сражаясь с самыми невероятными монстрами. Герои сказок проходят через испытания. На примере героев сказок у читателя развиваются такие личностные качества, как смелость, сила воли и умение понимать другого человека.

Русские народные сказки трудно переводить, потому что в их переводе важно передать не только смысловое и эмоциональное содержание текста, но и сохранить национальный колорит, ведь это одна из главных характеристик русской народной сказки.

Исходя из нашей работы, термин «русская народная сказка» означает один из древнейших жанров устного творчества. Это классический пример народного фольклора, он показывает жизнь человека, вселяет в него оптимизм и веру в торжество справедливости.

Исследование также показало, что для более точного и правильного перевода русских народных сказок необходимо изучение лингвокультурных особенностей, которые, в свою очередь, делятся на

лексические и грамматические.

Основываясь на теоретическом материале исследования и детальном анализе приведенных выше примеров, можно сделать вывод, что адекватный перевод русской народной сказки возможен, и наиболее подходящим способом его реализации является описательный перевод или функциональная замена.

Однако, выявив и изучив тексты сказок и их переводные аналоги, мы увидели, что большинство из них были переведены на английский язык нейтральными словами или с помощью пояснительного перевода, в то время как новые слова потеряли свою оригинальность и уникальность для читателя перевода. Другими словами, переводчики выражали свой смысл, но в то же время не сохраняли национальный колорит, экспрессию и стилистическую окраску.

В заключение можно сказать, что адекватный перевод русских народных сказок требует от переводчика определенных качеств: интеллекта, сообразительности, изобретательности, при этом он также должен обладать профессиональной компетентностью и лингвистическим чутьем.

ВЫВОД ПО ГЛАВЕ 2

Исследование позволяет сделать общие выводы, что лингвистические особенности волшебных сказок представлены многообразно; традиционными формулами, «неформульными» повторами, а также фонетическими и лексическими фразеологическими и грамматическими, словообразовательными и синтаксическими «стереотипами». Все основные языковые особенности, образующие стилевую обрядность сказок, и сегодня составляют основу ее поэтического стиля. Язык сказки подвержен историческим изменениям, которые связаны с развитием этого жанра. Историческая действительность вносит изменение в фольклорное сознание, традиционные стилистические приемы начинают переосмысливаться, употребляясь по-новому.

Изучение лингвистических особенностей волшебных сказок имеет перспективы. Пока еще установлены не все языковые факты, употребляющиеся в сказках. К тому же некоторые языковые особенности нуждаются в более подробном рассмотрении. Изучение языка сказок существенно для разработки всех основных проблем языка фольклора, а также для решения проблем народной разговорной речи.

На основе полученных данных представим графически таблицу лингвостилистических особенностей, например, сказки «По щучьему велению», а также способы передачи их на английский язык (таблица 1).

Таблица 1 – Лингвостилистические особенности сказки «По щучьему велению», а также способы передачи их на английский язык.

ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ	ПРИМЕР	ПЕРЕВОД	СПОСОБ ПЕРЕВОДА
Имя собственное	Емеля	Emilian	Замена
	Кафтан	caftan	транскрипция

	Сапоги	boots	вариативное соответствие
Реалии	Рубашка	shirt	вариативное соответствие
	Невестка	brothers' wive	описательный перевод
Архаизмы	Почитать	pay them respect	вариативное соответствие
Эпитет	Нижние города	the towns downthe river	Буквальный перевод
Метафора	Уха будет сладка!	This will makefine fish soup!	Буквальный перевод

Таким образом, адекватность и эквивалентность перевода зависит от специфики оригинального текста. Передача лингвистических и стилистических элементов, присущих оригинальному тексту, имеет первостепенное значение для реализации и изучения специфики межкультурной коммуникации в теоретическом освещении и практическом применении.

Для носителей русского языка отсутствие или наличие выразительных слов в словах значимо, но для сознания носителей английского языка это не имеет значения. Необходимо создать переводимый текст, адекватный для принимающей стороны, для адресата, а для этого необходимо выйти за пределы субъективного языкового сознания адресата, на наш взгляд – переводчика.

В целом можно сказать, что переводчик упрощает текст оригинальной сказки и направляет его на лучшее понимание читателей, особенно детей. На синтаксическом уровне можно отметить, что в тексте используются инверсии,

объекты в конце предложения, которые нарушают порядок слов в английском языке. Это используется для параллельной инверсии русского оригинала.

Прецедентные тексты, содержащие сказку, требуют особого внимания при передаче содержащейся в них национально-культурной информации, и здесь переводчик выступает в качестве эксперта в области межкультурной коммуникации. Следовательно, использование таких методов перевода, как нумерация, транскрипция, транслитерация и описание переводчика, помогает облегчить понимание русских народных сказок при чтении детьми; эти методы делают переводы более доступными для понимания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В условиях постоянного контакта и взаимодействия культур перевод является источником информации, раскрывающей уникальность культурных ценностей, обычаев и традиций, способствующей взаимопониманию. Поэтому перевод, особенно перевод текста сказок, это лингвокультурный процесс. С одной стороны, она включает в себя языковую деятельность, а с другой – служит для межкультурной коммуникации, которая обеспечивает взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам.

Для выполнения коммуникативной задачи переводчик должен знать специфику перевода определенного типа текста и способы достижения адекватного перевода для достижения желаемого прагматического эффекта. Особенность имен и названий, в отличие от многих заимствованных иностранных слов, заключается в том, что при передаче на другом языке они в основном сохраняют свой первоначальный звуковой облик. Но в некоторых случаях, например, при переводе имен собственных в художественный текст, главное для переводчика – передать не только звуковую оболочку ИС, но и идею и смысловую нагрузку, важную для контекста и персонажа, названного этим специальным ИС. Это связано с тем, что важно, чтобы переведенная версия текста оказывала на читателя такое же воздействие, как оригинал на читателя исходного языка.

Я считаю, что одной из важнейших задач при переводе русской сказки является сохранение уникальной мелодии, образности и поэтичности языка. Грамматические правила русского и английского языков очень разные, поэтому для того, чтобы переводчик решил эту проблему, нужно составить текст сказки по аналогии с песней. В тексте песни допускаются определенные отклонения от правил построения предложений, повторы и ряд эпитетов. Это может дать англоязычному читателю представление об особенностях русского фольклора.

Список использованной литературы

1. Барина И.А., Нестерова Н.М., Сергутина Д.А. О реалиях русской народной сказки и проблеме их перевода или beyond the Thrice-Nine land // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №5-1 (59). – С. 48-54.
2. Башкарева Е.С. Культурно-прагматическая адаптация реалий при переводе художественного произведения (На материале англоязычного произведения индийского автора Викаса Сварупа «Вопрос - ответ: Миллионер из трущоб») // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. - 2018. - Т. 15, вып. 1. - С. 69-74.
3. Борисенко Ю.А. Авторское словотворчество в аспекте перевода (на материале английских литературных сказок) // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2020. №5. – С. 775-784.
4. Васильева С.П. О переводе произведений Л. Н. Толстого для детей: особенности композиционно-речевых форм // Современное педагогическое образование. – 2020. – №1. – С. 156-161.
5. Вишаренко С.В. Передача финальных формул в англоязычных переводах русских и сербских сказок // Новые импульсы развития: вопросы научных исследований. – 2020. – №7. – С. 185-193.
6. Гасанова Д. С. Лексико – семантические, стилистические и композиционные особенности русской сказки в сопоставлении с английскими сказками // Вестник СПИ. – 2011. – №1 (2). – С. 1-4.
7. Глухих Н.В., Казачук И.Г. Структура и семантика компаративных конструкций в русских народных сказках // Вестник ЮУрГГПУ. – 2017. – №7. – С. 149-154.
8. Дзапарова Е.Б., Сокаева Д.В. Особенности передачи этнокультурной специфики фольклорного текста (на материале перевода сказочной прозы осетин) // Вестник КИГИ РАН. – 2016. – №3. – С. 164-172.

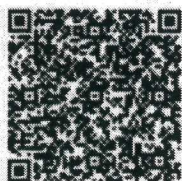
9. Евтеев С.В. Перевод: эквивалентно - насколько возможно, и адекватно - насколько нужно // Вестник БГУ. – 2017. – №1 – С. 1-7.
10. Егорова О.А. К вопросу о культурологических и лингвистических аспектах перевода начальных формул (на материале русских и английских народных сказок) // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – №1-1. – С. 1-4.
11. Ермакова М.А. Проблема составления лингвокультурологического минимума для иностранных учащихся: экспериментальные возможности // Rhema. Рема. – 2018. – №1. – С. 102-115.
12. Жилина-Элс Т. Повтор как функциональный элемент в русской волшебной сказке и проблемы его перевода на английский язык // ART LOGOS. 2020. №1 (10). – С. 129-140.
13. Ивлева А.Ю., Полетаева Е.Д. Выработка стратегии перевода как залог его адекватности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №12-2 (90). – С. 301-305.
14. Кадырова А. К. Атрибуты русской народной сказки в восприятии носителей языка // МНКО. – 2011. – №4-2. – С. 98-102.
15. Колосов С. А. К вопросу о категории диминутивности в переводе с русского языка на английский // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2017. № 4. С. 197-203.
16. Лескина С. В., Слабко Ю. В. Способы сохранения диминутивности при переводе (на материале художественных произведений на русском и английском языках) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12 (66). Ч. 1. С. 112-115.
17. Лулудова Е.М. Русские народные сказки и их архетипические составляющие // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 8-4. – С. 803-807.
18. Махлина С.Т. Образ Бабы Яги в межкультурной коммуникации // Вестник СПбГИК. 2016. №1 (26). – С. 21-25.

19. Максименко О.И. Прагматика транспозиции и адаптивного транскодирования // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. - 2018. - Т. 15, вып. 1. - С. 64-68.
20. Моспанова Н.Ю. Особенности функционирования эпитетов в русской волшебной сказке // Вестник БГУ. – 2014. – №2. – С.1-4.
21. Муратова М.И. Лексикон псковской сказки в лингвокультурологической словарной интерпретации // Известия ВГПУ. 2019. №10 (143). – С. 203-206.
22. Мукаддасхон Тайланова Исследования, посвященные переводам волшебных сказок в переводоведении // ОИИ. – 2021. – №2. – С. 1-7.
23. Наумова Е.В. Способы передачи лексически многозначных единиц в русско-английском переводе (на материале русской народной сказки «Морозко») // Вестник СВФУ. – 2017. – №4 (60). – С. 104-113.
24. Перевышина И.Р. Два лица одного произведения // Проблемы теории, практики и дидактики перевода. - Н. Новгород: НГЛУ, 2017. - Т. 1. - С. 177-181.
25. Петрова Е.Е. Проблематика перевода реалий, находящихся вне ономастического поля (на материале переводов русских народных сказок на английский язык) // МНИЖ. – 2017. – №11-2 (65). – С. 36-38.
26. Порческу Г.В. Средства создания экспрессивности в сказке и способы их перевода // Вестник ВятГУ. – 2017. – №12. – С. 183-187.
27. Провоторов В.И. Стилистический анализ художественного текста в переводческом аспекте // Евразийский Союз Ученых. 2015. №8-3 (17). – С. 1-5.
28. Разумовская В.А. Авторские неологизмы: Иконичность и переводимость // Проблемы теории, практики и дидактики перевода. - Н. Новгород: НГЛУ, 2017. - Т. 1. - С. 28-36.
29. Раренко М.Б. Перевод и культура: взаимосвязь и взаимовлияние // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. – 2019. – №1. – С. 78-87.

30. Раренко М.Б. Перевод художественной прозы // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. – 2019. – №1. – С. 87-95.
31. Рыспаева Д.С., Боргуль Н.М. Проблемы перевода фольклорных текстов (на материале переводов сказок народов Казахстана) // МНКО. – 2020. – №4 (83). – С. 487-490.
32. Рзаева С.М. Перевод неологизмов-словосочетаний современного английского языка на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. №2. – С. 246-252.
33. Самойлова Е.В. Описательный перевод при передаче слов-реалий русских сказок на английский язык // Инновационная наука. – 2017. – №3-2. – С. 85-87.
34. Сдобников В.В. Переводоведение сегодня: вечные проблемы и новые вызовы // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. – 2019. – №2. – С. 295-327.
35. Скиданова Л.В. Сказки как начальный этап обучения чтению на иностранном языке // Вестник Курганского государственного университета. – 2019. – №2 (53). – С. 37-41.
36. Смирнова Д.А., Абдульманова А.Х. Способы перевода антропонимов и топонимов в современной английской литературной сказке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. №2. – С. 251-257.
37. Соляник О.Е. Баба-яга в русской народной волшебной сказке. Этимология слова "яга" // Гуманитарная парадигма. 2018. №3 (6). – С. 103-107.
38. Сюй Ц., Агеева Ю.В. Дискурсивная типология сказки (на примере сборника русских сказок А. Н. Афанасьева) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. №2. – С. 133-139.
39. Тишкова О.Г. "народная сказка" Н. А. Тэффи "Баба-Яга": фольклорные истоки и индивидуально-авторское начало // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №5-1 (83). – С. 1-6.

40. Убушиева Д.В. Кумулятивные образцы в коллекции сказок И. И. Попова // Вестник КИГИ РАН. – 2017. – №3 (31). – С. 139-151.
41. Фокеева Ю.Л. Алгоритм обучения художественному переводу студентов языковых специальностей на материале русских народных сказок // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2020. №4. – С.569-574.
42. Харитонов Е.В. Социолектная специфика текста в контексте художественного перевода // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. - 2018. -Т. 15, вып. 1. - С. 84-89.
43. Шлепнев Д.Н. Стратегия перевода и параметры стратегических решений // ПНиО. – 2018. – №5 (35). – С. 161-170.
44. Шпомер Е.А. Интертекстуальность сказочного дискурса: к проблеме выявления сюжетного и элокутивного своеобразия // Вестник ХГУ им. Н.Ф. Катанова. – 2019. – №29. – С.115-119.
45. Щурик Н.В., Горшкова В.Е. Волшебные сказки в свете интерсемиотического перевода // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2019. №2. – С. 415-434.

Отчет о проверке на заимствования №1



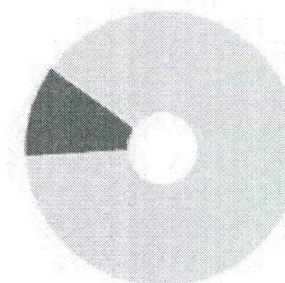
Автор: Шавкат Жумалиев
Проверяющий: Шавкат Жумалиев (shava19503@mail.ru / ID: 5104029)
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат» - users.antiplagiat.ru

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 100
Начало загрузки: 20.06.2021 17:35:50
Длительность загрузки: 00:00:00
Имя исходного файла: ВВЕДЕНИЕ_3.txt
Название документа: ВВЕДЕНИЕ 3.txt
Размер текста: 84 кБ
Символов в тексте: 85557
Слов в тексте: 11199
Число предложений: 669

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Начало проверки: 20.06.2021 17:35:51
Длительность проверки: 00:00:11
Комментарии: не указано
Модули поиска: Интернет



ЗАИМСТВОВАНИЯ

10,63%

САМОЦИТИРОВАНИЯ

0%

ЦИТИРОВАНИЯ

0%

ОРИГИНАЛЬНОСТЬ

89,37%

Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
Самоцитирования — доля фрагментов текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника, автором или соавтором которого является автор проверяемого документа, по отношению к общему объему документа.
Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты: общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.
Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.
Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.
Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.
Заимствования, самоцитирования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.
Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Актуален на	Модуль поиска	Блоков в отчете	Блоков в тексте
[01]	5,49%	5,49%	Полная версия научной работы 283 КБ http://scienceforum.ru	17 Апр 2018	Интернет	26	26
[02]	3,16%	3,16%	Old Peter's Russian Tales https://gutenberg.org	11 Апр 2018	Интернет	31	31
[03]	1,99%	2,45%	Скачать - 0 байт http://nauchkor.ru	29 Июн 2017	Интернет	21	26

Жумалиев А.С.